



’ V

12 2011 267
.

() - -

», 43 «
18 « 1996 841/96 « », :

1. () - -

() - - , .
2.

· ·
(.).

·

EGYÜTTM KÖDÉSI SZERZ DÉS

Amely létrejött egyrészt a

Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei közgyűlés
(3525 Magyarország, Miskolc, Városház tér 1.)

(. . , 4 . . , . . , 88000)

másrészt a

Kárpátaljai Megyei Tanács
(Narodna tér 4, Ungvár, Ukrajna, 88000)

- - ()
(. . , 1 . . , . . , 3525)

között.

§ 1: A szerződés tárgya

§ 1

A szerződés tárgya a határon átnyúló gazdasági és társadalmi, közlekedési, logisztikai, környezetvédelmi, kulturális, oktatási, sport és egyéb kapcsolatok fejlesztése.

,
- . . , . . ,
, . . , . . ,
,

§ 2: Általános feltételek

§ 2

1. Jelen egyezmény a magyar-ukrán és ukrán-magyar jószomszédsági kapcsolatok fejlesztésére irányul a két ország jószomszédsága és együttműködése szellemében történő nemzetközi politika alapján.
2. A partnerek kijelentik a közös bizalmon, a Partner érdekeit érintő közös tiszteleten és kölcsönös támogatáson alapuló együttműködési szándékukat.
3. Aktivizálják részvételüket a nemzeti programokban, amelyek érintik a magyar-ukrán határmenti régiók fejlődését. Különösen fontos a határmenti területek fejlesztésére az Európai

1.
- -
.
2.
.
3.
-

- Uniós források bevonása. Kezdeményezik a kormányzati szint projektek kidolgozását, és megvalósítását (pl. magyar-ukrán közös ipari park).
4. A megállapodó felek kezdeményezik a Kárpátalja Megyei Tanács, Közigazgatási Hivatal vezet inek, dolgozóinak, a Borsod-Abaúj-Zemplén megyei közgy lés vezet inek, dolgozóinak, a vállalkozások, önkormányzatok és civil szervezetek vezet i közötti rendszeres találkozókat, fórumok szervezését. Támogatják és el segítik a rendezvényeiken történ résztvételt.
5. Különös hangsúlyt fektetnek a kulturális, idegenforgalmi és sport kapcsolatok fejlesztésére, el segítik a különböző fesztiválokon, népm vészeti el adásokon, hangversenyeken a résztvételt, és az intézményi együttm ködések továbbfejlesztését.
6. Kezdeményezik a határmenti területeken az alapfokú, középfokú és fels fokú oktatási intézmények együttm ködését.
7. El segítik a két térségben él magyar és ukrán lakosság kulturális és épített örökségének ápolását, megóvását.
8. El segítik a Kárpátalján él magyar és a Borsod-Abaúj-Zemplén megyében él ukrán nemzeti kisebbségek teljes kör jogainak érvényesülését, valamint nemzetiségi és kulturális fejl dését.
9. A jelen szerz dés egy keretdokumentum, amely csak az alapelveket és együttm ködés f bb területeit határozza meg.

§ 3: Együttm ködés f bb területei

1. A partnerek kinyilvánítják a széles értelemben vett együttm ködésüket a következ pontokban:
- Gazdaság-, terület- és infrastruktúrafejlesztéssel, oktatással, sporttal valamint építészettel kapcsolatos konferenciák, fórumok szervezése.

§ 3

- 1.

- A Páneurópai V. számú közlekedési és kulturális folyosó építése.
- Testvérvárosi kapcsolatok el segítése.
- Megyei Tanács, Közigazgatási Hivatal dolgozóinak és önkormányzati képviselők tapasztalatcseréjének el segítése és szervezése. Hozzáértőöknek kulturális rendezvényen történő részvétel lehetőségének biztosítása.
- Borsod-Abaúj-Zemplén megye és Kárpátalja területén működő civil szervezetek kapcsolatának erősítése.
- Tanulmányi és képzési utak szervezése az Európai Unióba.
- Idegenforgalmi és turisztikai együttműködések fejlesztése.
- A határon átnyúló fejlesztések során a természeti erőforrások célszerű felhasználásának figyelemmel kísérése.

A partnerek együttműködésének főbb területei bármikor bővíthetők új pontokkal közös szándékok alapján.

§ 4: A Partnerek felelőssége

1. A jelen szerződés megvalósítása alatt a partnerek felelősséget vállalnak abban, hogy nem cselekednek egymás kárára, támogatást nyújtanak minden közös tevékenység megvalósításában, a közös cél elérése érdekében.
2. A partnerek kölcsönösen informálják egymást a határon átnyúló társadalmi és gazdasági fejlesztésekről, projektekről, finanszírozási lehetőségekről stb., a közös célok elérése érdekében.

§ 4

1.

2.

§ 5: Végfeltételek

§ 5

- | | | |
|--|----|-------|
| 1. A jelen egyezmény meghatározott id tartamra lép életbe annak aláírásával. | 1. | |
| 2. Azon pontokat, melyek nincsenek szabályozva a jelen szerz dés által, a magyar és ukrán törvényhozói dokumentumok vagy más Európai Uniószabályozó dokumentumok határoznak meg. | 2. | , , |
| 3. A szerz désben történ bármilyen változást írásba kell foglalni, és mellékletként kell becsatolni. | 3. | |
| 4. Az egyezmény két nyelven (ukránul és magyarul) készült 6 példányban. | 4. | () 6 |

Ungvár, 2011. _____/ . _____2011 .

Mengyi Roland/
A Borsod-Abaúj-Zemplén megyei
közgy lés elnöke/
- -
()

/ / Ivan Baloha

/
A Kárpátaljai Megyei
Tanács elnöke